

**Veroz-González, M. A. (2022). Traducción Especializada e Institucional. Aproximación teórica a los textos y a la traducción en el Parlamento Europeo. Editorial Sindéresis. 131 pp. ISBN: 978-84-19199-32-4**

El monográfico publicado por Veroz-González (2022) supone un aporte esencial a los Estudios de Traducción e Interpretación (Tel, en adelante) al igual que a su didáctica específica. En un mundo conectado e intercultural, es fundamental prestar especial atención a aquellos aspectos que como ciudadanos y ciudadanas de Europa nos conciernen. Los textos de carácter institucional que se producen en el parlamento tienen unas características muy específicas y es por ello por lo que se pueden considerar como un lenguaje especializado, y por ello, requiere que su traducción se aborde desde el ámbito de la Traducción Especializada.

En el primer capítulo, la autora proporciona un rico contexto que sienta las bases históricas de la traducción comunitaria. Para ello explora los principios fundacionales de la Unión Europea, el Derecho Comunitario, la organización institucional de la Unión Europea, y el régimen lingüístico. La conclusión es de especial interés porque partiendo de los precedentes anteriormente mencionados, la autora pone el foco en el que concepto de traducción comunitaria explorando la forma en la que se traduce en el ámbito de la UE, cómo es el trabajo que se lleva a cabo en la unidad de traducción del Parlamento Europeo y cuáles son los principales retos de traducción a los que deben hacer frente los traductores en el ámbito de la traducción institucional. La autora recalca las bases sistémico-funcionales de su aproximación a la traducción y la necesidad de formación especializada para traductores e intérpretes que trabajen o deseen desempeñar su labor profesional en este ámbito.

En el segundo capítulo se sientan las bases sobre la conceptualización del texto institucional, y es fundamental la forma en la que aborda esta compleja siguiendo una lógica deductiva en su argumentación. En primer lugar, la autora construye un sólido aparato teórico para conceptualizar el texto institucional, abordándolo desde la óptica traductológica. Para ello, se profundiza en los conceptos de texto, texto especializado y texto institucional. En este sentido, la autora se aproxima al texto, como hace a lo largo de toda su obra, desde una mirada sistémico-funcional. En segundo lugar, partiendo de este sólido entramado teórico que engasta la lingüística con la traductología la autora plantea un eje fundamental: ¿cómo tratar las inequivalencias de los textos institucionales? Para ello, la autora pone de relieve que la equivalencia no solo debe establecerse en el plano lingüístico, sino que es esencial que también lo haga desde el punto de vista jurídico. Se destila de este hecho que la traducción institucional implica un doble reto, y, al que además hay que sumar la propia naturaleza de estos textos (anónimos, vivos, neutros, formalistas) y las características propias de este tipo de encargos, puesto que los plazos para traducir son limitados y extremadamente breves, lo que resulta en ocasiones en abundantes calcos y préstamos. Otro reto añadido es la intertextualidad, puesto que son textos que generalmente guardan relación con otros textos jurídicos, porque aluden directamente a ellos.

Finalmente, en el tercer capítulo la autora propone un análisis de un gran valor teórico en el que profundiza en el concepto de género textual en la traducción comunitaria, explorando la propia

evolución del concepto de género textual, las características de los géneros (rasgos convencionales, función del texto, elementos de la situación comunicativa, elementos intratextuales convencionales y modelo de caracterización del género), y las clasificaciones por géneros (fronterizos, familias de géneros, supragéneros, y subgéneros). Asimismo, uno de los grandes aportes de este trabajo al conocimiento es la propuesta de situación del género textual institucional. Veroz-González (2022) añade tres géneros más a la propuesta de Garrido y Navarrete (2004) que son: comunicación al ciudadano, obras de referencia de la UE (como bases de datos terminológicas) y textos doctrinales (como Fichas Técnicas elaboradas por el Parlamento Europeo, libros de texto, etc.).

A modo de conclusión, este monográfico es un aporte esencial al campo de los Estudios de Traducción puesto que supone una base sólida sobre la que comprender los fundamentos de la Traducción Institucional, y a la vez, proporciona al lector una visión actualizada y rigurosa derivada de la minuciosa investigación de la autora sobre el género textual institucional. El cruce de miradas entre la lingüística y la traductología pone de manifiesto la fuerte relación simbiótica de ambas ciencias. Este rico análisis y los resultados derivados de la investigación hacen que la obra sea de especial valor para alumnado de grado, máster, doctorado, e investigadores y profesorado cuyas áreas de interés estén ligadas con la traducción o la lingüística del texto institucional.

[ANTONIO JESÚS TINEDO RODRÍGUEZ<sup>1</sup>]

---

<sup>1</sup> Autor de correspondencia: Antonio Jesús Tinedo Rodríguez. Universidad de Córdoba (España). f12tiroa@uco.es.  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8023-3212>